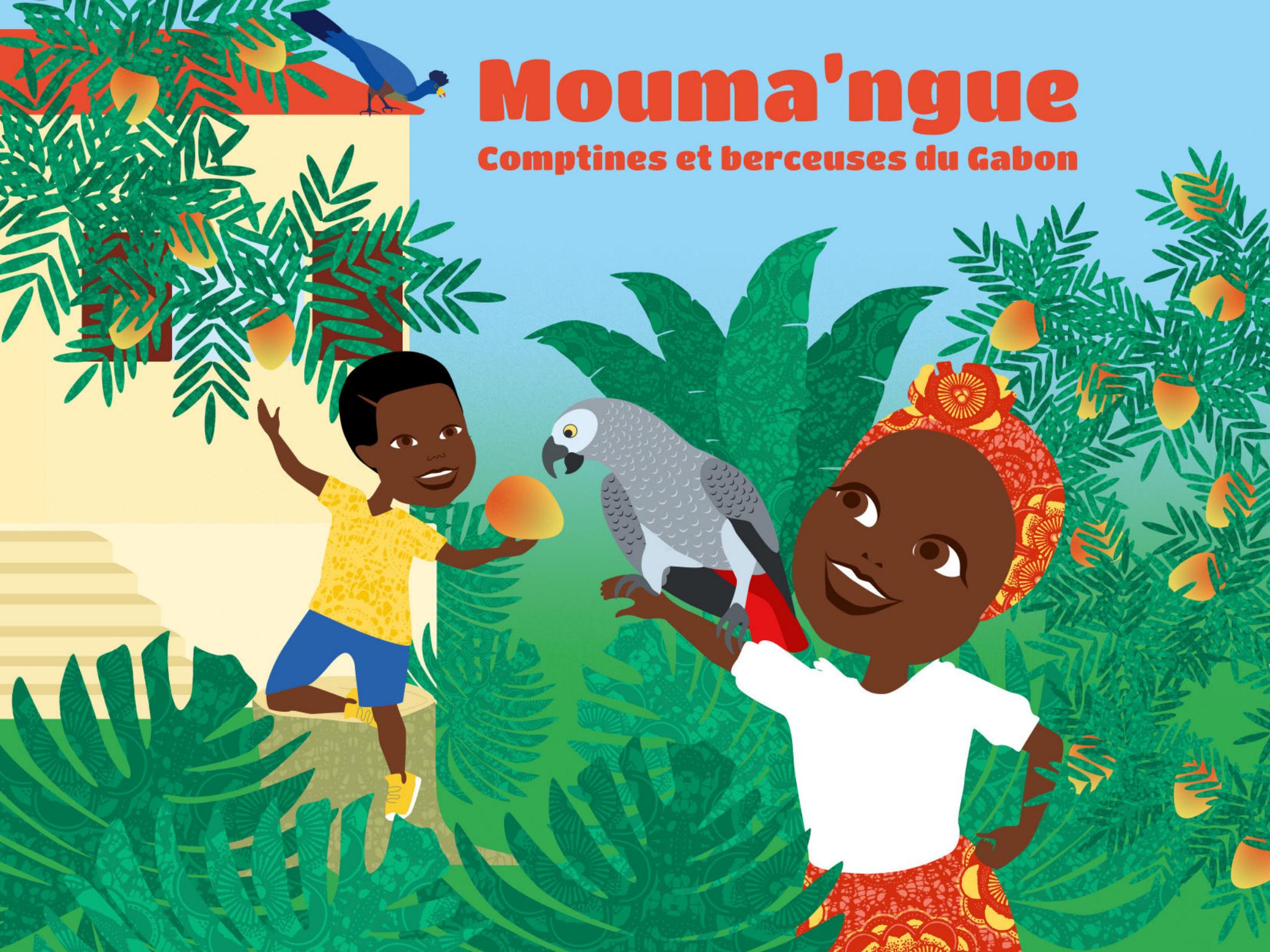


Mouma'ngue

Comptines et berceuses du Gabon



1 Mouma'ngue

En nzebi

Les soirs de clair de lune, les enfants et leurs familles font la ronde avec un enfant au centre. Le jeu commence lorsque les participants font passer le noyau dans leur dos, de main en main. L'enfant qui est au milieu doit repérer celui qui l'a en main et qui ira, à son tour, au milieu de la ronde

Mouma'ngue hé hé hé
A vhioghi hé kô
Mouma'ngue hé hé hé
A vhioghi hé kô
Mouma'ngue a vhioghi oh
A vhioghi hé kô
Ngulu ba kasse
a vhioghi hé kô
Ngulu ba bagh'la
a vhioghi hé kô

Moumangue hé hé hé
A vhioghi hé kô
Moumangue hé hé hé
a vhioghi hé kô
ngulu ba kasse
a vhioghié kô
Ngulu ba nguèbe
a vhioghi hé kô
Ngulu bivhonde
A vhioghi hé kô

Le noyau
Où est le noyau ?
Est-il passé dans la main du
garçon ?
Il est passé
Est-il passé dans la main de la
fille ?
Il est passé
Le noyau, est-il passé dans la
main de maman ?
Il est passé
Est-il passé dans la main de
papa ?
Il est passé

Moumangue hé hé hé
A vhioghi hé kô
Moumangue hé hé hé
a vhioghi hé kô
Ngulu ba tèyi
A vhioghi hé kô
Ngulu ba ngu
A vhioghi hé kô
Mouma'ngue a vhioghi oh
A vhioghi hé kô

Mouma'ngu a luti vha
A vhioghi hé kô
Ngulu ba kaghe ah
A vhioghi hé kô
Ngulu batégh'de
A vhioghi hé kô
A vhioghi hé kô
A vhioghi hé kô

Le noyau

Le noyau est-il passé
Il est passé
du côté des femmes
Il est passé
du côté des hommes

Le noyau est-il passé
Il est passé
Du côté des jeunes
Il est passé
du côté des aînés
Il est passé

Le noyau est passé par là
Il est passé
du côté des grands-parents
Il est passé
du côté des petits-enfants
Il est passé



2 Moulongue

En nzebi

La procession se fait en chantant les prénoms des jumeaux, celui de l'ainé toujours en premier

Moulô'ngue
Hé hé hé hé ya
Moulô'ngue
Hé hé hé hé ya
Tsoumbou na Ilibe hé ya
Mboubou na Mayondi hé ya

Moulô'ngue
Hé hé hé hé ya
Moulô'ngue
Hé hé hé hé ya
Soungou na Mièbi hé hé ya
Mipoti na Moughaghe hé hé ya

Moulô'ngue
Hé hé hé hé ya
Moulô'ngue
Hé hé hé hé ya
Koua'ngue na Nga'nde hé ya
Mighiame na Louétchi hé ya

Moulô'ngue
Hé hé hé hé ya
Moulô'ngue
Hé hé hé hé ya
Nyale na L'tchile hé ya
Bakoussou na Bambombe hé ya

Moulô'ngue
Hé hé hé hé ya
Moulô'ngue
Hé hé hé hé ya
Ba Kéte na Ba Ngua'ngue hé ya
Tsou'ngui na L'tèdi hé ya

Moulô'ngue
Hé hé hé hé ya
Moulô'ngue
Hé hé hé hé ya
L'tchile na Missondji hé ya
Mandoumbou na Maghôn'de hé ya
Hé hé hé hé ya
Hé hé hé hé ya
Hé hé hé hé ya



3 Mwane Maman

Mame
Oh oh
Yade
Oh oh
Mwane a ka léle
Oh
Maman
Viens vite
Bébé pleure
Allez maman
Reviens vite
Bébé pleure

Les jumeaux

A la procession des jumeaux
Défilent d'abord les jumeaux
Tsoumbou et Ilibe
Et Mboubou et Mayondi

Ensuite les jumeaux
Soungou et Mièbi
Et Mipoti et Moughaghe

Puis les jumeaux
Koua'ngue et Nga'nde
Et Mighiame et Louétchi

Suivis des jumeaux
Nyale et L'tchile
Et Bakoussou et Bambombe

Derrière eux les jumeaux
Ba Kéte et Ba Ngua'ngue
Tsou'ngui et L'tèdi

Et enfin les jumeaux
L'tchile et Missondji
Et Mandoumbou et Maghôn'de



4 Bane ba Ka'ngue

En nzebi

Ka'ngue hé Ka'ngue hé ngwa
malèlè
Hi yo Ka'ngue hé
Ka'ngue hé Ka'ngue hé ngwa
malèlè
Hi yo Ka'ngue hé
Ka'ngue hé Ka'ngue hé ngwa
malèlè
Hi yo Ka'ngue hé
Ka'ngue hé Ka'ngue hé ngwa
malèlè
Hi yo Ka'ngue hé

Bièbe bi bia Ka'ngue hé ngwa
malèlè
Hi yo Ka'ngue hé
Mapondji ma ma Ka'ngue hé
ngwa malèlè
Hi yo ka'ngue hé
Bane ba Ka'ngue oh
Oh!
Mônani ghu ngwa béne a
vhade

Ka'ngue hé Ka'ngue hé ngwa
malèlè
Hi yo Ka'ngue hé
Ka'ngue hé Ka'ngue hé ngwa
malèlè
Hi yo Ka'ngue hé
Ka'ngue hé Ka'ngue hé ngwa
malèlè
Hi yo Ka'ngue hé
Ka'ngue hé Ka'ngue hé ngwa
malèlè
Hi yo Ka'ngue hé

Michi mi mia Ka'ngue hé ngwa
malèlè
Hi yo Ka'ngue hé
Missoundi mi mia Ka'ngue ngwa
malèlè
Hi yo Ka'ngue hé
Bane ba Ka'ngue oh
Oh!
Mônani ghu ngwa béne a yope

Ka'ngue hé Ka'ngue hé ngwa
malèlè
Hi yo Ka'ngue hé
Ka'ngue hé Ka'ngue hé ngwa
malèlè
Hi yo Ka'ngue hé
Ka'ngue hé Ka'ngue hé ngwa
malèlè
Hi yo Ka'ngue hé
Ka'ngue hé Ka'ngue hé ngwa
malèlè
Hi yo Ka'ngue hé

Bina'ngue bi bia Ka'ngue hé
ngwa malèlè
Hi yo Ka'ngue hé
Mavhôsse ma ma Ka'ngue hé
ngwa malèlè
Hi yo Ka'ngue hé
Bane ba Ka'ngue oh
Oh!
Mônani ghu ngwa béne a
tongue

Ka'ngue hé Ka'ngue hé ngwa
malèlè
hé ngwa malèlè
Ngwa malèlè
Ngwa malèlè
Ngwa malèlè

Les enfants de Kan'gue

Ces corbeilles sont à Kan'gue
Ces paniers sont à Ka'ngue
Les enfants de Ka'ngue
Oh
Regardez votre mère planter

Ces nasses sont à Ka'ngue
Ces besaces sont à Ka'ngue
Les enfants de Ka'ngue
Oh
Regardez votre mère pêcher

Ces terres sont à Ka'ngue
Ces vieilles plantations sont à
Ka'ngue
Les enfants de Ka'ngue
Oh
Regardez votre mère construire



5 Hervie

En nzebi

Enumération de noms de villages

Bô vha ghu Tchoumbi ba yènde
Ghu Dwèyi ba yènde
Ghu Malème ba yènde
Ghu Ndèngue ba yènde
Ghu Ndoubi ba yènde

Ba ba ya na ndè vhia
Ba ba ya
Ba ba ya na ndè vhia
Ba ba ya na ndè vhia
Ba Ba ba ya na ndè vhia
Ba ba ya

Ghu Mikoume ba yènde
Ghu L'bègni ba yènde
Ghu Itchibe ba yènde
Ghu Ipamb'le ba yèndi
Ghu Kambamôngue ba yènde

Ba ba ya na ndè vhia
Ba ba ya
Ba ba ya na ndè vhia
Ba ba ya
Ba ba ya na ndè vhia
Ba ba ya
Ba ba ya na ndè vhia
Ba ba ya

Ghu Moupate vhia
Ghu Miyangue vhia
Ghu Ndôngue vhia
Ghu Mbéle na l'tèmbe vhia
Ghu Marémbe vhia

Ba ba ya na ndè vhia
Vhia vhia vhia vhia
Bô vha ghuni ba yènde ?
Vhia vhia vhia vhia

Koulamoutou ba yènde ?
Vhia vhia vhia vhia
Ghu bé la mate ?

Hervie où sont papa et maman
Papa et maman vhia
Papa et maman vhia
Sont-ils allés à Mouila
A Tchibanga
A Mayumba
Peut-être à Lambaréné vhia
Vhia vhia vhia
Ba ba ya na ndè vhia
Vhia vhia vhia
Ba ba ya na ndè vhia
Vhia vhia vhia vhia
Ba ba ya na ndè vhia
Vhia vhia vhia vhia

Hervie

Où sont papa et maman ?
A Tchoumbi, à Dwèyi, à
Malème, à Ndèngue, à Ndoubi

Hervie
Où sont papa et maman ?
A Mikoume, à L'bègni, à Itchibe,
à Ipamb'le, à Kambamôngue

Hervie
Où sont papa et maman ?
A Moupate, à Miyangue, à
Ndôngue, à Mbéle, à Marémbe

6 Ba'nguèbe ba l'côle Les élèves

Instrumental

7 Piri

En nzebi

« Piri » est un jeu de « chat ».
Lorsque l'on est fatigué on crie
kôrrrr, en croisant les doigts, ce
qui permet d'arrêter le jeu et
d'en sortir

Hé piri a ka na mèdi ma piri
irèt'té
kôrrrr



8 L'konde Touraco

En nzebi

L'konde woke pindi
Woke pindi
Mè bèle (bis)
Woke pénde (bis)
Mè tsots'ghe (bis)

L'konde woke pindi
Woke pindi
Mè bèle (bis)
Woke pénde (bis)
Mè tsots'ghe (bis)

Kuku baka pénde
Kuku ya ma kôde
Kuku baka pénde
Kuku ya ma kôde
Kuku baka pénde
Kuku ya ma kôde
Kuku baka pénde
Kuku ya ma kôde

Touraco allons en brousse
Je suis malade (bis)
Touraco allons en brousse
chercher des gousses d'arachide
Je vais essayer (bis)
Des gousses
Des gousses d'arachide
De l'arachide à picorer
Je me sens mieux
Je me sens bien
Kuku baka pénde
Kuku ya ma kôde



9 Miti mila mila Les arbres sont hauts

Instrumental

10 Itumbu

En nzebi

Itumbu, l'épice salée des
peuples de la forêt tropicale
gabonaise est aussi un jeu de
pyramide de mains où chaque
enfant tient l'autre par la peau
du dos de sa main

Mamé mamé
Lèke mè itumbu
Itumbu mwè cha ngôngu'le
Ngôngu'le wa tcha péchi
Péchi ngwa ignègne
Ignègne mutu a pinde
Mwa nguèbe wa ba vhane
A kèss'ngue mukande
Mukande a bôgh'ghe
Nzonze a dumughe

Prrr a ka vhane
Mwa niodi itchè tchè
Mwa niodi itchè tchè

Itumbu

Maman, maman
Chauffe-moi de l'Itumbu
L'itumbu appartient au mille-
pattes
Le mille-pattes a mangé le
cafard
Le cafard est père de la fourmi
La fourmi est de couleur noire
L'enfant qui était là
Coupait une asperge
L'asperge a été coupée
L'oiseau s'est envolé
Il est déjà là-bas

11 Noël

En nzebi

Noël sangu'iani
Muyobili a ma ya
A ma ya, a ma ya
Muyobili a ma ya

Mikwèki mwan'a Nzembi
U ba bouti ghu Bethlehem
Ghu ivhangue cha mandômbe
Ni ghu ba buti ndè

Noël sangu'iani
Muyobili a ma ya
A ma ya, a ma ya
Muyobili a ma ya

C'est Noël
Mikwèki est là
Mikwèki est venu
Mikwèki est né à Bethléhem
Dans une étable
Entre l'âne et le bœuf
Il apporte la joie dans nos
cœurs
Mikwèki est là

Ndè ni wa tswal'le bésse a béne
L'bwè la Nzembi ghu mitéme
Kutunani bôndani ndè
Ndè ni kumu a tsèngue yotchi

Noël sangu'iani
Muyobili a ma ya
A ma ya, a ma ya
Muyobili a ma ya

Noël

Accueillez Noël avec joie
Mikwèki est venu
Le Sauveur
Est venu

Mikwèki l'enfant Dieu
Est né à Bethléem
Il est né
Dans une étable

Mikwèki apporte la joie
Dans les coeurs
Il est le Roi du monde

12 Kal Ka'nde

Instrumental

13 Bésse a mame Maman et moi

En nzebi

Bésse a mame (bis)
Ko
Ni l'tungui bole bu bimbe
Ko
Ni l'bo coq ni l'vhédi mu
tsèngue
Ko
Hibide a ya na tuli coq
Ko
Bésse hibide lô na itoli
Ko
Itoli mwè cha tsudi tsudi
Ko
itoli mwè cha tsèdi tsèdi
Ko
Bésse a mame (bis)
Ko
Ni l'tungui bole bu bimbe
Ko
Ni l'bo coq ni l'vhédi mu
tsèngue
Ko

Hibide a ya na tuli coq
Ko
Bésse hibide lô na itoli
Ko
Itoli mwè cha tsudi tsudi
Ko
itoli mwè cha tsèdi tsèdi
Ko

Maman et moi
Avons construit tout un village
Nous y avons mis un coq
Le hibou est venu et a pris le coq
Je suis en colère contre le hibou

Bésse a mame (bis)
Ko
Ni l'tungui bole bu bimbe
Ko
Ngondindi, ngondindi



14 Tèlè

En nzebi

Tè tè tèlè a témini tèlè
Tchitsa télè a témini tèlè
Nzanza tèlè a témini tèlè

Tè tè tèlè a témini tèlè
Tchitsa télè a témini tèlè
Nzanza tèlè a témini tèlè
Tè tè tèlè a témini tèlè
Tchitsa télè a témini tèlè
Nzanza tèlè a témini tèlè
Také mwéndé

Bu yéndi, bu yendi, bu yendi
Yoke, yoke, yoke
To mwénde, to mwende

Tè tè tèlè a témini tèlè
Tchitsa télè a témini tèlè
Nzanza tèlè a témini tèlè
Také mwéndé
Také mwéndé
Také mwéndé
Inunu a yè na mupangue
Také mwéndé

Bébé marche

Bébé s'est levé
Il marche
Un pied devant l'autre
Comme un vieux
Qui marche avec une canne



15 Mwané pòpò

En nzebi

Mwané pòpò pò pò
Mwané pòpò pò pò

Mama ghuni a yéndi ghu
matchôle a yéndi
Matchôle ma ma ki ma disse
mwane
Na l'kô la bake, pò pò
Na mboughe l'bène pò pò
Bane ba tèdi ba ka mu ndzile
ma lèngue
Bane ba tèdi ba kéchi mbèdi
Ma lèngue
Calme-toi bébé
Ma lèngue

Calme-toi bébé

Calme-toi bébé
Où est maman ?
Elle est allée pêcher des
têtards
Pourquoi faire ?
Pour nourrir l'enfant
Avec un peu de banane et de
lait
Les serpenteaux sont sur la
route, les citrouilles
Les serpenteaux ont traversé
la route, les citrouilles





16 Kulu

En nzebi

A kulu a kulu
Popopo
A kulu a kulu
Popopo
Ki pa sale mè na mwane
Popopo
Mè mabène mama lole
Popopo

Chimpanzé

Chimpanzé
Occupe-toi de mon bébé
S'il te plaît
Ma poitrine me fait mal

17 Mame

En nzebi

Mame yé yé yé
Mame yo yo yo
Mame yé yé yé
Mame

A mwane u ka pa ya, pa yi bô
mayaghe
Mè bichi, mè bichi, mè nza'la
mame
Oh mon tinguoo
Ka pa ya ngwa wè ghu yope a
yéndi
Lô na tswal'le wè ba kuku na
ma tsôle
Mè bichi, mè mame a léle

Maman

Petit enfant, viens
Viens manger un plat de
feuilles de manioc
Non, je veux maman
Viens manger ta maman est
allée à la pêche
Elle rapportera des crabes et
des têtards
Non, je veux maman
Je veux maman